

Glossar DEU-ENG

Deutsch	Englisch
A	
Aberkennung	withdrawal
Abgabetermin (Anträge)	deadline
Abgabetermin (Hausarbeiten)	due date
Abitur	Abitur (higher education entrance qualification)
Ablehnungsbescheid	letter of rejection
Abschluss (Hochschule)	degree
Abschlussarbeit (Studium)	(bachelor's or master's) thesis ; final project ; final paper
Abschlussbericht	final report
Abschlussprüfung (Studium)	final examination ; finals ; final exam(s) ; degree examination
Abschlusszeugnis	diploma ; school-leaving certificate
Absolvent/in/en	graduate ; alumnus (m) / alumna (f) / alumni (pl.)
Abteilung	department
Abteilungsleiter/in	head of department
Akademisches Auslandsamt	International Office
akademische Selbstverwaltung	academic self-administration
akademisches Jahr	academic year
Akkreditierung	accreditation
Aktuelles	latest news
allgemeine Hochschulreife	general higher education entrance qualification
Allgemeiner Studierendenausschuss (AStA)	Student Union
Anerkennung von Studienzeiten	recognition of study periods; credit transfer
Anerkennungsbescheid	letter of recognition
An-Institut/e	associated institute(s) ; affiliated institute(s)
Anmeldezeit	registration period
Anmeldung bei der Ausländerbehörde	registration with the Foreigner's Registration Office
Anmeldung zur Prüfung	registration for examinations; exam registration
anrechenbare Leistung	transferable credits
Anrechnung von Studienleistungen	recognition of credits ; credit transfer
Ansprechpartner	contact person; contact person
Antrag	application; request
Antrag (für Drittmittel)	application for external funding
Antrag (Projekt)	proposal
Antrag auf Befreiung	request for exemption
antragsberechtigt	eligible to apply
Antragsformular	application form
Antragsmuster	sample application
Antragsskizze	draft application
Antragssteller/in	applicant
Antragsstellung	submission of application
Antragsverfahren	application procedure
Arbeitsamt	Federal Employment Agency
Arbeitserlaubnis	work permit
Arbeitsgruppe	team
Arbeitsgruppe (Forschung)	research group

Glossar DEU-ENG

Arbeitsgruppenleiter/in	team leader
Arbeitsgruppenleiter/in (Forschung)	head of research group
Arbeitssicherheit	workplace safety
Arbeitsvertrag	employment contract
Arbeitszeitznachweise	time sheets
ärztliches Attest	doctor's note ; medical certificate
Assistent/in	assistant
Audit	audit
aufbauender Studiengang	(post)graduate program
Aufbaustudium	postgraduate studies
Aufbewahrungsfrist (für Dokumente)	records retention period
Aufenthaltserlaubnis	residence permit
Aufenthaltserlaubnis zu Studienzwecken	residence permit for students
Aufenthaltsgenehmigung	residence permit
Aufforderung zur Antragsstellung	call for applications
Aufforderung zur Interessenbekundung	call for expression of interest
Aufnahmeprüfung	entrance examination
Aufträge Dritter	third-party assignments
Auftragsforschung	contract research
Ausländerbehörde	Foreigner's Registration Office
ausländische Bewerber	international applicants
ausländische Studierende	international students
Auslandsbeauftragte/r des Fachbereichs	Head of international program
Auslandskoordinator/in	international coordinator
Auslandskrankenversicherung	international health insurance
Auslandspraktikum	internship abroad
Auslandssemester	semester abroad
Auslandsstudium	study abroad
auslaufende Studiengänge	discontinued study programs; discontinued degree courses
Ausleihtheke	issue desk
Ausschlussfrist	cut-off period ; exclusion period ; limitation period
Ausschreibung	call for tender
Ausschreibung (Forschungsprojekt)	call for proposals
Ausschreibung (Stelle)	job advertisement ; advertisement of a position
Ausschreibungsrunde	round of proposals ; call for proposals
Ausschuss	committee
außerschulisch	extracurricular
Ausstattung einer Professur	staff for a professorship ; facilities for a professorship ; resources for a professorship
Austauschprogramm	exchange program
Austauschstudierende/r	exchange student
Auswahl	selection
Auswahlgespräch	interview ; selection interview
Auswahlverfahren	selection procedure
Auwahlkommission	Selection Committee

Glossar DEU-ENG

B	
Bachelor	bachelor's (degree)
Bachelorurkunde	bachelor's degree certificate
Bachelorzeugnis	bachelor's diploma (and transcript)
BAföG (Bundesausbildungsförderung)	state student loans and grants (BAföG)
BAföG (Bundesausbildungsförderungsgesetz)	The Federal Education & Training Assistance Act (BAföG)
BAföG-Bescheinigung	certificate of receipt of BAföG (state student loans and grants)
Bankkonto	bank account
Beamter	Civil Servant
Bearbeitungszeit	processing time
Beendigung des Studiums	completion of an academic program ; completion of a university course
Befragung	survey
Befreiungsnachweis	proof of exemption
Begabtenförderung	program for outstanding students ; scholarships for outstanding student
Begabtenförderungsstipendium	scholarship for outstanding students
beglaubigte Kopie	certified copy
Beglaubigung	certification ; notarization ; authentication (of a signature)
Begleitveranstaltung	accompanying course
Begutachtung (Vorgang)	review (process) / evaluation
Begutachtungsgespräch (Gutachter-Gutachter)	evaluation
Begutachtungsgespräch (Gutachter-Antragsteller)	interview
Beihilfe	financial assistance
Beisitzer/in	co-examiner ; assessor
Beitragsquittung	receipt of payment ; receipt (for fees)
Benotung	grading
Benutzerkonto	library account
Berater/in	advisor ; counselor
Beratung (sozial, psychologisch)	guidance and counseling
Berechtigung	authorization ; eligibility ; entitlement
Berufsberatung	career guidance
Berufserfahrung	work experience ; professional experience
Berufsfeld(er)	field(s) of occupation ; profession(s)
berufsfeldbezogenes Praktikum	internship
berufsorientiert	career-oriented
berufsqualifizierend	qualifying graduates to enter a (vocational) training ; qualifying graduates to enter a profession
Berufung	academic appointment
Berufungsverfahren	appointment procedure

Glossar DEU-ENG

Beschaffung (Verbrauchsmaterial)	procurement (of consumables)
Beschaffung (von Geräten)	procurement (of equipment)
Bescheid	decision ; notification
Bescheinigung	proof ; certificate ; written confirmation
Beschwerde	complaint
Beschwerdemanagement	complaint management
Betreuung	counseling
Betreuung (administrativ)	support
Betreuung (akademisch)	mentoring
Betriebsarzt/ärztin	company doctor
Betriebspraktikum	company internship ; practical training ; work placement
Beurlaubung	leave of absence
Bewerber/in	applicant
Bewerbung (um Zulassung)	application (for admission)
Bewerbungsbestätigung	confirmation of application
Bewerbungsfrist / Bewerbungsschluss	application deadline
Bewerbungsunterlagen	application ; application documents ; application papers
Bewerbungsverfahren	application procedure
Bewertung	assessment ; rating ; evaluation
Bewilligung (Antrag)	approval ; authorization ; grant ; permission
Bewilligungsausschuss	grants committee ; authorization committee
Bewilligungsbescheid (Antrag)	approval notice ; notice of granting
Bewilligungszeitraum	funding period ; appropriation period
Bewirtungskosten	entertainment expenses
Bibliothekskonto	library account
Bildungsausländer	foreign nationals with a higher education entrance qualification obtained
Bildungsinländer	foreign nationals with German university entrance qualifications
Bildungsprogramm	educational program
Bildungssystem	educational system
bisher	hitherto (regulations)
Blockveranstaltung	block course ; block modules ; block seminars
Brückenkurs	bridging course
Buchbeihilfe	book allowance
Buchbinderei	book binding services ; binding services ; hard binding services
Bundesfachschaftenkonferenz	Federal Conference of Student and Faculty Representatives
Bundesland	Federal State
Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF)	Federal Ministry of Education and Research (BMBF)

Glossar DEU-ENG

C	
Cafeteria	cafeteria
Campusradio	campus radio
Career Service	Career Services

Glossar DEU-ENG

D	
DAAD (Deutscher Akademischer Austausch Dienst)	DAAD (German Academic Exchange Service)
Darlehen	loan
Datenbank	database
Datenschutz	data protection
Datenschutzbeauftragte/r	data protection officer
Dekan/in	Dean
Dekanat	Dean's Office
Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang (DSH)	DSH - the official German test for university admission
Deutschkenntnisse	German language skills
Deutschlandstipendium	national scholarship program (Deutschlandstipendium)
deutschsprachige Studiengänge	degree courses taught in German
Didaktik (Fach)	(General) Teaching Methodology ; (General) Didactics
Dienst- oder Werkvertrag	service contract
Digitalisierung	digitalization
Diplom	diploma ; degree
Diplomarbeit	(Diploma) thesis
Diplomierungsveranstaltung	graduation ceremony ; commencement
Direktor/in	director
Disputation	defense ; thesis defense ; viva voce (examination) ;
Dissertation	doctoral dissertation ; PhD dissertation
Doktor (Dr.) (bspw. Im Lebenslauf)	PhD
Doktor (Dr.) (Titel, Anrede)	doctor (Dr.)
Doktorand/in	PhD student ; doctoral student ; doctoral candidate
Doktorgrad	doctorate ; doctoral degree
Doktorvater / -mutter	doctoral supervisor ; PhD supervisor
Doppelstudium	dual degree
Dozent/in	lecturer
Drittmittel	third-party funding
Drittmittelanzeige	notification of third-party funding
Druckerei	print shop ; printing office
Druckzentrum	print shop ; printing office
Dualer Studiengang	Dual Study Program
Durchschnittsnote	average grade

Glossar DEU-ENG

E	
Ehrenamt (ehrenhaftes Amt z.B. Richter)	honorary position
Ehrenamt (freiwillige Arbeit)	volunteer work
Ehrensensator/in	honorary senator
Eignungsfeststellungsverfahren	aptitude assessment procedure
Eignungsprüfung	aptitude test
Eignungstest	aptitude test
Einführungsveranstaltung	introductory course
Einführungsvorlesung	introductory lecture
Einführungswoche	orientation week
Einrichtung(en)	institution(s) ; center(s)
Einschreibefrist	registration deadline
Einschreibung	enrollment ; registration
Einschreibungsformular	enrollment form ; registration form
Einstellung von Personal	hiring of staff ; hiring of personnel
Einstellung von Personal (Suche)	recruitment of personnel ; recruitment of staff
Einstufungstest	placement test
Einzelförderung	individual grant
Einzelheiten zum Studium	program details
Elternzeit	parental leave
Empfehlung (fürs Studium)	recommendation
Engineering Physics im Praxisverbund (Bachelor)	Engineering Physics - Dual Study Program (Bachelor's Program)
englischsprachige Studiengänge	degree courses taught in English
entgeltfinanzierter Studiengang	fee-based study program
Entwicklungsplanung	development planning
Ergänzungsausstattung	additional funding
Ergänzungsfach	supplementary subject ; supplementary course
Ergänzungshörer (Flüchtlinge)	refugee in a trial study period
Ergänzungsstudium	complementary studies
Erstattung bereits gezahlter Gebühren und Beiträge	reimbursement of fees and contributions already paid
Erstattung von Ausgaben	expense reimbursement ; refund of expenses
Erstattungsantrag	request for reimbursement
Erstberatung für Studieninteressierte	advice for prospective students
Ersteinschreibung	first enrollment
Erststudium	first degree
Erstwohnsitz	permanent residence
Etatmittel	budget funds
Europäischer Hochschulrahmen (EHEA)	European Higher Education Area (EHEA)
EU-Zuwendungsvertrag	EU funding agreement ; EU grant agreement
Evaluation	evaluation
Existenzgründung	business start-up(s)
Exkursion	field trip
Exmatrikulationsbescheinigung	certificate of withdrawal ; disenrollment ; disregistration

Glossar DEU-ENG

F	
(Studien-) Fach	subject ; course ; study course
Fachberater/in	academic advisor
Fachberatung	student guidance
Fachbereich	Faculty
Fachbereichsrat (FBR)	Faculty Council
fachbereichsübergreifend	across all disciplines
Fachdidaktik	Teaching Methodology
Fächerkombination	combination of subjects
fachgebundene Hochschulreife	subject-related higher education entrance qualification
Fachkenntnisse	expertise
Fachmaster	master's degree course
Fachorganisation	scholarly organization
Fachorganisation (Berufsstand)	professional association
Fachorganisation (Industrie)	trade association
Fachprüfungen im Pflichtbereich	compulsory examinations
Fachrichtung	field of study ; subject area ; discipline
Fachschaft	departmental students' representatives ; student association
Fachschaftsrat	student council
Fachsemester	number of semesters spent studying main subject ; number of semesters on a degree course ; semester of a particular degree course
fachspezifische Expertise	subject expertise
Fachstudienberatung	course guidance
Fachstudium	specialized studies
fachübergreifend	interdisciplinary
Fachwechsel	change of subject ; change of major
Fachwissenschaft	specialized knowledge within a field of work or study ; scientific discipline
fachwissenschaftlich	specialized
Fachzeitschrift (allg. Wiss.)	academic journal
Fachzeitschrift (gewerblich)	trade journal
Fachzeitschrift (naturwiss.)	scientific journal
Fachzeitschrift (tech.)	technical journal
familienfreundliche Universität / familiengerechte Universität	family-friendly university
Fehlversuch	failed attempt
Fernleihe	interlibrary loan (ILL)

Glossar DEU-ENG

Fernstudium	distance learning program ; correspondence degree course
Fernuniversität	Open University
Festnetz	landline
Feststellungsprüfung	test to assess the eligibility of foreign applicants for studies at German institutions of higher education
Finanzierung	financing
Finanzierungslücke	budget gap ; budget shortfall
Finanzierungsnachweis	proof of financing ; financial declaration
Findungskommission	Selection Committee
Fortbildung	advanced vocational training ; further education
Förderantrag	funding application ; application for a grant
Förderbetrag	monetary support ; grant support
Förderdauer	funding period
Förderer	funding organization ; funding body ; supporter ; sponsor
Förderinstrument	funding instrument
Förderkreis	Friends of ... ; society for the promotion of
Fördermöglichkeiten	ways to contribute ; contribution options ; funding opportunities ; opportunities for grants
Förderprogramm (Forschung)	funding program
Förderprogramm (Stipendium)	scholarship program
Förderumfang	scope of funding
Förderung (allg. Unterstützung für Studierende)	financial aid
Förderung (Auszeichnung)	scholarship program ; award
Förderung (institutionell)	assistance ; aid ; support
Förderungsanspruch	eligibility for funding
Förderungsbedingungen	funding conditions
Förderungshöchstdauer	maximum duration of funding
förderungswürdig	eligible for funding
Formulare	forms
Forschergruppe	research unit ; research group
Forschernachwuchsgruppe	junior research group ; early-career research group
Forschung	research
Forschungsantrag	research proposal
Forschungsarbeit	research (work)

Glossar DEU-ENG

Forschungsaufenthalt	research stay
forschungsbasiert	research-based
Forschungsbericht	research report
Forschungsschwerpunkt	research focus
Forschungsdatenbank	research database
Forschungseinrichtung	research institution
Forschungsförderung	research funding
Forschungsfreijahr	sabbatical year ; research leave for a year
Forschungsfreisemester	sabbatical term ; research study leave ; research leave for a semester
Forschungskontakt	research contact person
forschungsorientiert	research-oriented
forschungsorientierte Lehre	research-oriented teaching
Forschungsprogramm	research program
Forschungsprojekt	research project
Forschungsrahmenprogramm	framework program for research
Forschungssemester	research leave for a semester ; sabbatical term
Forschungsstandort	research location ; research site
Forschungsstipendiat	research fellow ; research scholar
Forschungsstipendium	research grant ; fellowship
Forschungsumfeld	research environment
Forschungsverbund	research network
Forschungsvorhaben	research project
Forschungszentrum	research center
Fortsetzungsantrag	renewal proposal ; application for renewal
Freiversuch	free attempt
freiwilliges Praktikum	voluntary internship
Fremdsprachennachweis	certificate of foreign language skills
Frist	deadline
Frühstudium	university studies for secondary school students
Fundraising	fundraising

Glossar DEU-ENG

G	
Gasthörer/in	guest student ; guest auditor
Gastprofessor/in	visiting professor
Gastvortrag	guest lecture
Gastwissenschaftler/in	visiting researcher ; scientist
Gebiet	area
Gebiet (wissenschaftlich)	field
Gebühr(en)	fee(s)
Gebühren- und Entgeltordnung	scale of charges and schedule of fees
Gebührenordnung	fees regulation
Geförderte/r	scholarship holder
geistiges Eigentum	intellectual property
Gemeinsame Wissenschaftskonferenz (GWK)	Joint Science Conference (GWK)
Gesamtnote	overall grade
gesetzliche Krankenversicherung	statutory health insurance fund
Gesundheitsamt	Public Health Department
Girokonto	bank account ; checking account
Gleichstellungsstelle	Gender Equality Center
Gleichwertigkeit	equivalence
Gleichwertigkeit der Bildungswege	equivalence of qualifications ; recognition of equivalence of (educational) qualifications
Gleichwertigkeit von allgemeiner und beruflicher Bildung	equal value of general and vocational education
Gleichwertigkeitsbescheinigung	certificate of equivalence
Graduiertenkolleg	Research Training Group
Gremienbüro	Office of Committees
Gremienprotokoll	committee report
Gremium / Gremien	governing committee(s)
Großprojekt	large-scale project ; major project
Grundausrüstung	standard equipment
Grundkurs	introductory course ; standard level course
Grundstudium	preliminary studies ; foundation course ; basic studies (period)
Gruppenleiter/in	head of a research group ; research group leader
Gutachten	expert report ; evaluation report ; expert review
Gutachter/in	reviewer ; evaluator ; assessor ; supervisor
Gutachtergruppe	expert review board ; review committee
gute wissenschaftliche Praxis	good scientific practice

Glossar DEU-ENG

H	
Habilitation	post-doctoral degree ; qualification for a teaching career in higher education
Haftpflichtversicherung	liability insurance
Härtefall	exceptional circumstances case ; case of hardship
Härtefall (personenbezogen)	hardship case
Härtefallregelung	hardship provision
Hauptfach	major (subject)
Hauptfachseminar	advanced seminar
Hauptstudium	advanced courses ; graduate level courses
Hausarbeit	seminar paper
Hausberufung	internal appointment
Haushaltsausschuss	budget board
Hausmeister	facility manager
hochrangig	top-ranking ; high-ranking
Hochschulbibliothek Emden/Leer	University Library Emden/Leer
Hochschuldidaktik	university didactics
Hochschulgrad	university degree
Hochschulgruppe	university group
Hochschullehrer/in	professor ; faculty member ; lecturer
Hochschulpersonal	university staff
Hochschulplanung und Qualitätssicherung	Planning and Quality Assurance
Hochschulrahmengesetz	Framework Act for Higher Education
Hochschulrat	University Council
Hochschulrektorenkonferenz (HRK)	German Rectors' Conference (HRK)
Hochschulsport	University Sports (Center)
Hochschulzugangsberechtigung (HZB)	higher education entrance qualification (HZB)
Honorarprofessor/in	adjunct professor ; honorary professor
Hörsaal	lecture hall ; auditorium

Glossar DEU-ENG

I	
im Unterricht verwendete Sprache	language of instruction ; language of examination
Immatrikulation	enrollment
Immatrikulations- u. Prüfungsamt	Admission and Examination Office
Immatrikulationsbescheinigung	enrollment certificate
Immatrikulationsordnung	enrollment regulation
Immatrikulationsvoraussetzung	prerequisite for enrollment ; prerequisite for registration
immatrikulieren	to enroll
in der Prüfung verwendete Sprache	language of instruction/examination
Infoblatt	information sheet
Infobroschüre	brochure
Informations- und Beratungsstelle Studium und Behinderung	Advice and Counseling Services (for students with disabilities)
Inhalte des Moduls	module content
Innenrevision	internal audit
Inoffizielle Übersetzung	unofficial translation
Institut	Institute
International Office	International Office
IT-Beauftragte/r	IT representative
IT-Dienste	IT services
IT-Sicherheit	IT security

Glossar DEU-ENG

J	
K	
Karriereweg	career path
Kerncurriculum	core curriculum
Kernkompetenz	core competence
Klausel	stipulation
Klausur	written exam
Kollegium	teaching staff ; group colleagues
Kommission	committee ; commission
Kompetenzbereich	field of expertise ; competence area ; area of competence
konsekutiv	consecutive
Konsortialvertrag	consortium agreement
Kontakt	contact
Kontoauszug	bank statement
Kooperation	cooperation
Kooperationsabkommen	cooperation agreement
Kooperationspartner/in	cooperation partner
Kooperationsprojekt	cooperation project
Kooperationsvertrag	cooperation contract
Koordinationsbüro	Coordination Office
Koordinierungsgruppe	coordination group
kostenneutrale Verlängerung	cost-neutral extension
Krankenversicherung	health insurance
Kreditpunkt/e	credit point(s) ; credits
Kultusministerium	Ministry of Education and Cultural Affairs
Kultusministerkonferenz (KMK)	Standing Conference of the Ministers of Education and Cultural Affairs of the Länder in the Federal Republic of Germany (KMK)
Kuratorium	board of trustees
Kursleistung	course achievement

Glossar DEU-ENG

L	
Landeshochschulgesetz/e	Länder higher education law(s)
Langzeitstudiengebühren	long-term study fees
Laufzettel	cumulative course result sheet
Lebenslauf	curriculum vitae (CV)
Lehrangebot	range of courses offered ; curriculum
Lehrauftrag	teaching assignment ; lectureship
Lehrbeauftragte/r	associate professor ; lecturer ; contract teacher
Lehrdeputat	teaching load
Lehrende/r	teacher(s)
Lehrentwicklung	study program development
Lehrkraft für besondere Aufgaben	teacher on special assignment
Lehrprofessur	teaching professorship
Lehrveranstaltung	class ; lecture ; courses
Lehrveranstaltungsevaluation	course evaluation
Leifaden	guideline
leistungsbezogene Mittelverteilung	performance-based budgeting
Leistungsnachweis	academic record(s)
leistungsorientierte Mittelvergabe	performance-based allocation of funds
Leistungspunkt (Credit)	credit point(s) ; credits
Leitbild	mission statement ; overall concept
Leiter/in	head
Leitungsausschuss	executive committee ; steering committee ; project board
Leitungsgremium/-organ	governing body
Lektüreliste	reading list
Lenkungsausschuss	executive committee ; project board ; steering committee
Lesesaal	reading room

Glossar DEU-ENG

M	
Mahn- und Vollsteckungsverfahren	fines and enforcement proceedings
Mahngebühren	overdue fines
Maritimes Technikum	Maritime Engineering Center
Masterprüfung	master's examination
Masterurkunde	master's degree certificate
Masterzeugnis	master's degree diploma (and transcript)
Matrikelnummer	student (ID) number ; matriculation number
Mediathek	media library
Medien- und Druckdienste	Multimedia Centre
Mehrwertsteuer (MwSt)	value-added tax (VAT)
Meldebestätigung	certificate of registration
Mensa	canteen
Ministerium für Wissenschaft und Kultur (MWK)	Ministry of Science and Culture (of the State of Lower Saxony) (MWK)
Mittelabruf	call for funds
Mittelbau	academic staff ; teaching staff
Modul	module
Modulbeschreibung	module description
Modulhandbuch	module manual ; module handbook
Modulprüfung	module examination
Modulschein	module result sheet
Modulverantwortliche/r	module coordinator
Motivationsschreiben	letter of motivation ; cover letter ; statement
Multimediaraum	multimedia room
mündliche Prüfung	oral examination
Mutterschutz	maternity leave
Mutterschutz (jur.)	maternity rights

Glossar DEU-ENG

N	
Nachreichfrist	granted extension of deadline
Nachrückverfahren	clearing of vacancies ; succession ; clearing process
Nachweis	proof ; evidence ; documentation ; record
Nachweis der besonderen Eignung	proof of exemplary qualification
Nachwuchs	junior researchers ; early-career researchers
Nachwuchsgruppe	junior research group
Nachwuchsgruppenleiter/in	junior research group leader
Nachwuchswissenschaftler/in	junior researcher ; early-career researcher
Nebenfach	minor (subject) ; secondary subject ; subsidiary subject
neue Forschungsfelder	emerging fields of research ; new fields of research
Niedersächsisches Hochschulgesetz	Lower Saxony Higher Education Act
Note(n)	grade(s)
Notenauszug	academic record(s)
Numerus Clausus (NC)	admission restriction

Glossar DEU-ENG

O	
Öffentlichkeitsarbeit	public relations (PR)
Öffnungszeiten	opening hours
Online-Bewerbung	online application
Orientierungsphase	orientation period
Orientierungsveranstaltung	orientation session ; orientation course
Ortswechsel	change of location

Glossar DEU-ENG

P	
Partnerhochschule	partner university
Partnerschaft	partnership
Personalkosten	staff costs ; personnel costs
Personalrat	Staff Council
Pflegeversicherung	long term care insurance
Pflichtbereich	compulsory courses ; required subject(s)
Pflichtmodul	compulsory module
PIN-Liste	PIN list
Plagiat	plagiarism
Planspiel	planning simulation
Postdoktorand/in	postdoc
Poststelle	mail room
Praktikum (nicht Fachpraktikum)	workplace traineeship ; internship ; work experience
Praktikumsbescheinigung	proof of completed internship
Praktikumsdatenbank	database of internship positions
Praktikumsordnung	internship regulations ; traineeship regulations
Präsenzstudiengang	regular attendance study course
Präsident/in	President
Präsidium	Executive Committee
Praxisphase	training module
Praxissemester	practical semester
Praxissemesterordnung	practical semester regulations
private Krankenversicherung	private health insurance
Professionalisierungsbereich	area of specialization
Professor/in	professor
Professur	professorship
Profilbereich	focal area ; focus area ; specialized field of study ; specialized program
Profilbeschreibung	profile
profilbildend	to raise our profile
Profilbildung	profiling ; specialization
profilschärfend	to raise our profile
Projekt	project
Projektabschluss	project completion
Projektentwicklung	project implementation
Projektadministration	project administration
Projektantrag	project proposal
Projektarbeit	project work

Glossar DEU-ENG

Projektbeginn	start of project
Projektberatung	project counseling ; project consultation
Projekt-Controlling	Project Quality Control
Projektdurchführung	project implementation ; project execution
Projektende	end of project
Projektentwurf	project draft
Projektleiter	project leader
Projektmanagement	project management
Projektplanung	project planning
Projektträger	lead partner ; promoter
Projektverlauf	project progression
Projektwoche	project week
Promotion	doctorate, PhD
Promotionsausschuss	doctorate committee
Promotionsberatung	doctoral counseling
Promotionsförderung	doctoral funding
Promotionskolleg	research training group (for doctoral students)
Promotionsordnung	doctoral degree regulations
Promotionsprogramm	doctoral program
Promotionsstipendium	doctoral scholarship
Promotionsstudiengang	doctoral degree program
Promotionsverfahren	doctoral degree procedure
promovieren	to obtain a doctorate ; to do a PhD
Promovierende/r	doctoral candidate ; doctoral student ; PhD candidate ; PhD student
promovierte/r Mitarbeiter/in (Postdoc)	postdoctoral research assistant (postdoc)
Propädeutikum	preparatory course
Protokoll	proceedings
protokollieren	to take the minutes
Prüfer/in	examiner
Prüfung	examination ; exam
Prüfungsamt	Examination Office
Prüfungsanforderungen	required knowledge ; examination requirements
Prüfungsangelegenheiten	examination matters
Prüfungsanspruch	entitlement to take the final examinations
Prüfungsberechtigung	examination entitlement
Prüfungsergebnisse	examination result ; examination performance
Prüfungsergebnisse	
Prüfungsform	form of examination ; nature of examination ; type of examination
Prüfungskommission	examination committee ; examination board
Prüfungskommissionsvorsitzender	examination board chair ; examination board chairperson
Prüfungsleistungen	examination components ; required exams ;
Prüfungsordnung	examination regulations
Prüfungswesen	examination system
Psychologischer Beratungs-Service (PBS)	Psychological Counseling

Glossar DEU-ENG

Q	
Qualifizierungsfeld	qualification field
qualifizieren	to earn a qualification ; to qualify
Qualitätsmanagement (QM)	Quality Management (QM)
Qualitätsentwicklung	quality improvement ; development ; enhancement
Quereinsteiger/in	transfer student
Quereinstieg (Seiteneinstieg)	transfer student

Glossar DEU-ENG

R	
Raumangebot	room allocation
Raumbedarf	room (reservation) requirements
Raumverwalter	room administrator
Rechenzentrum	Computer Center
rechtsverbindliche Unterschrift (der Hochschule)	legally binding (university) signature
Referent/in (bei einer Veranstaltung)	speaker
Regelstudienzeit	standard period of study ; regular period of study
Reisekosten	travel expenses
Reisekostenabrechnung	claim for travel expenses
Reisen aus Drittmitteln	externally funded travel
Restmittel	remaining funds
Richtlinien zur Sicherung guter wissenschaftlicher Praxis	guidelines for good scientific practice
Ringvorlesung	series of lectures
Rückmeldebetrag	re-registration fee ; semester fee
Rückmelder	re-registering student
Rückmeldung	re-registration
Rücknahme der Immatrikulation	withdrawal of enrolment
Ruf erhalten	to be offered an appointment (at a university) ; to be offered a chair ; to be offered a professorship
Rundfunkbeitrag	broadcast contribution ; broadcast program

Glossar DEU-ENG

S	
Sachgebiet	subject area
Sachmittel	materials ; equipment ; direct costs
Sachstipendium	in-kind scholarship
Satzungen	statutes
Schein	course certificate
Schlüsselkompetenzen	core skills ; key skills
Schlüsselqualifikationen	soft skills
Schnupperstudium	trial study period
schriftliche Prüfung	written examination
Schutz des geistigen Eigentums	intellectual property rights ; protection of intellectual property
Schwarzes Brett	notice board
Schwerbehindertenvertreter	representative of the severely disabled
Schwerbehindertenvertretung	Representative for Employees with Disabilities
Seefahrtschule	Nautical College
Sekretariat	secretary's office
Selbstbewerbungen	direct application
Semesterbetrag	semester fee ; re-registration fee
Semestergebühr	tuition fee
Semestertermine	semester dates
Semesterticket	semester public transport pass ; semester ticket
Semesterwochenstunden	semester hours
Semesterwochenstunden (Lehrende)	weekly lecturing hours
Semesterwochenstunden (Studierende)	credit hours
Seminar (Lehrveranstaltung)	course ; seminar
Senat	University Senate
Senatskommission	Commission of the Senate
Senatsrichtlinie	guidelines set by the Senate
Senatssaal	Senate Hall
Serviceeinrichtung	service center
Sicherheitsrahmenrichtlinie	general safety guidelines
Siegel	seal
Sommerschule	summer school
Sommersemester	spring term ; summer semester
Spezialisierung (im Hinblick auf Fachrichtung)	subject-specific specialization

Glossar DEU-ENG

Spezialisierung (im Hinblick auf Fachrichtung)	specialization (in a subject/field of study)
Sprachenzentrum	Language Center
Sprachkenntnisse	language skills ; language proficiency ;
Sprachkompetenz	language skills ; language proficiency
Sprachkurs	language course
Sprachnachweis	proof of language skills
Sprachtandem	language learning partnership
Sprachvoraussetzungen	language requirements
Sprechstunde	office hours
Stammdaten(blatt)	reference (sheet) ; core data (sheet)
Stellenangebot	advertised vacancy ; job offer
Steuerungsausschuss	steering committee
Steuerungstechnik	control technology
Stiftung	foundation
Stiftung des öffentlichen Rechts	public law foundation
Stiftungsausschuss	Foundation Committee
Stiftungsprofessur	endowed professorship
Stipendiat	scholarship holder
Stipendienfonds	scholarship fund(s)
Stipendiengeber	scholarship donor
Stipendiengrundbetrag	basic scholarship amount
Stipendienprogramm	scholarship program
Stipendienvergabeordnung	scholarship award regulations
Stipendium	scholarship
strategisches Controlling	strategic controlling
Strukturplan	structural plan
Studentenwerk	Student Services ; Student Administration and Social Welfare Organisation (Studentenwerk)
Studentenwerksbeitrag	social fee
Studentenwohnheim	hall of residence ; student hall ; student residence ; student accommodation ; dormitory
studentische E-Mail	student e-mail address
studentische Hilfskraft	student assistant
Studien- und Forschungsschwerpunkt	study and research focus
Studienabschluss	degree
Studienabschlussdarlehen	student loan ; loan for completion of degree
Studienangebot	degree courses
Studienaufenthalt (im Ausland)	study abroad
Studienbedingungen	study conditions
Studienbeginn	start of courses ; first day of studies ; commencement of studies

Glossar DEU-ENG

Studienberater/in	academic advisor ; study advisor ; student counselor
Studiendekan/in	Dean of Studies
Studienfach	course ; subject (of study)
Studienfachberatung	course counseling
Studienfinanzierung	financing of studies ; study financing
Studiengang	degree course
Studiengänge mit englischsprachigem Anteil	degree courses partially in English
Studiengangsbeschreibung	course description
Studiengangsgebühr	special fees for selected degree courses
Studiengangssprecher	Degree Program Coordinator
Studiengangswechsel	change of degree course
Studieninteressierte	prospective students
Studienkolleg	preparatory course ; introductory course
Studienkommission	Academic Commission ; Academic and Students Affairs Committee ; Study Commission
Studienkredit	student loan
Studienleistung	credits
Studiennachweis	academic record(s)
Studienordnung	degree course rules and regulations ; course regulation ; study and examination regulations
Studienorganisation	management of studies
Studienortswechsel	change of study location
Studienplatz erhalten	be admitted to ; be accepted to
Studienplatztausch	exchange of university places
Studienschwerpunkt	specialization ; study focus
Studienumfang	study course ; scope of studies
Studienzeitbescheinigung	confirmation of periods of study
Studieren	study in (Germany) ; study at (Hochschule Emden/Leer)
Studierendenausweis	student identity card ; Campus Card
Studierendenparlament (StuPa)	Student Parliament (StuPa)
Studierendenschaftsbeitrag	student body contribution
Studierenden-Service-Center	Student Service Center
Studierendenverwaltungssoftware	student administration software
Studienbeitragsdarlehen	tuition fee loan
Studium	academic program ; university course ; degree program ; studies
Studium im Praxisverbund	Dual Study Program
Stundenplan	schedule ; timetable

Glossar DEU-ENG

T	
Tagung	conference
Technologietransfer	technology transfer
Teilfach	sub-discipline
Teilnahmevoraussetzung	prerequisites for attending ; prerequisites for participation
Teilprojekt	sub-project
Teilprüfungsleistung	one of multiple assessed components in a module ; required partial exam
Teilstudiengang	degree component ; partial program ; modules
Teilzeit	part-time
Teilzeitstudium	part-time study
Telefonzentrale	telephone info line ; telephone switchboard
Termin	date ; appointment
Tutor/in	tutor
Tutorat	tutorship ; tutorage
Tutorium	tutorial

Glossar DEU-ENG

U	
Überbrückungsstipendi(en)	bridging scholarship(s)
Überweisung	bank transfer
Übung (Aufgabe)	exercise
Übung (curriculum)	tutorial
Unfallversicherung	accident insurance
Unterrichtssprache	language of instruction
Urkunde (zum Studienabschluss)	degree certificate ; diploma
Urlaubssemester	leave of absence ; semester off

Glossar DEU-ENG

V	
Veranstaltung	class ; course ; event
Veranstaltungskalender	events calendar ; calendar of events
Verbindungsperson	contact person
Verbundprojekt	joint project
Vergütung	remuneration ; compensation
Vermittlung (eines Bewerbers)	placement
Vermittlung	mediation
Vermittlung (Idee, Ansicht)	conveying
Veröffentlichung	publication
Vertrag mit privaten Drittmittelgebern	contract with private external funders
Vertragsentwurf	draft contract
Vertragsgestaltung	contract set-up ; contract drafting
Vertragsmanagement	contract management
Vertragsverhandlung	contract negotiations
Vertrauensperson	confidential contact ; confidant
Vertrauensperson für Studierende	confidential advisor
Vertreter/in	delegate ; member ; representative
Verwaltung	administration
Verwaltungskostenbeitrag	administrative fee
Verwendungsnachweis	expense report
Visabeantragung	visa application
Visum	visa
Vizepräsident/in für Studium, Lehre und Internationales	Vice President for Teaching, Studies and International Affairs
Vizepräsident/in	Vice President
Vizepräsident/in für Forschung und Wissenstransfer	Vice President for Research and Knowledge Transfer
Vizepräsident/in für Personal und Finanzen	Vice President for Human Resources and Finance
Vollzeitstudium	full-time studies
Vorbereitungsreise	preparatory visit
Vorkurs Mathematik	mathematics preparation course
Vorleistung (finanziell)	advance payment
Vorleistung (Leistung/Fähigkeit)	preliminary work
Vorlesung	lecture
vorlesungsfreie Zeit	semester break
Vorlesungsverzeichnis	course catalog
Vorlesungszeit	semester
Vorpraktikum	pre-studies internship
Vorsitzende/r des Prüfungsausschusses	Chair of the Examination Board
Vorsitz	Chair
Vortrag	talk ; lecture ; performance
Vortrag (Musik)	recital
Vorzimmer	front office

Glossar DEU-ENG

W	
W1-Professur	W1 professorship
W3-Professur	W3 professorship
Wahlausschuss	Election Committee
Wahlfach	elective subject ; optional subject
Wahlmodul	elective module ; optional module
Wahlpflichtmodul	compulsory elective
Warteliste	waiting list
Wartezeit	waiting period
weiter(führend)e Informationen	further information ; related information
Weiterbildung	further education
weiterer Abschluss	other degree
weiterführender Studiengang	(post)graduate program
Widerspruchsverfahren	appeal procedures
Wiederholungsprüfung	resit (an exam) ; retake (an exam)
Wintersemester	fall term ; winter semester
Wissens- und Technologietransferstelle	Knowledge and Technology Transfer Center
Wissenschaft	science ; the sciences and humanities ; academics
wissenschaftliche/r Mitarbeiter/in (Postdoc)	postdoctoral research assistant (postdoc)
Wissenschaftler/in (Naturwissenschaftler)	scientist
Wissenschaftler/in (Geisteswissenschaftler)	scholar
Wissenschaftler/in (Forscher)	researcher
Wissenschaftler/in	academic
wissenschaftlich	scientific ; scholarly ; academic
wissenschaftliche Hilfskraft (WiHi)	research assistant (WiHi) ; academic assistant
wissenschaftliche Weiterbildung	advanced scientific training
wissenschaftliche/r Angestellte/r ; wissenschaftliche/r Mitarbeiter/in	research associate ; research fellow ; member of the academic; research staff
wissenschaftlicher Nachwuchs	junior researcher(s) ; young scientist(s)
wissenschaftliches Konzept	scientific approach ; academic approach ; project outline
Wissenschaftsrat	German Council of Science and Humanities
Wissenschaftstransfer	knowledge transfer ; science transfer ; technology transfer
Wissenstransfer	knowledge transfer
Wohnheim	hall of residence ; dormitory ; student residence ; student hall
Wohnungsgeberbestätigung	landlord's confirmation of residence

Glossar DEU-ENG

Z	
Zahlungsmodalitäten	terms of payment
zentrale Maßnahmen	central measures
Zentrale Studienberatung (ZSB)	Student Counseling Service (ZSB)
Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen (ZAB)	Central Office for Foreign Education (ZAB)
Zentralstelle für die Vergabe von Studienplätzen (ZVS)	Central Office for the Allocation of Places in Higher Education (ZVS)
Zentrum für Weiterbildung	Center for Lifelong Learning
Zensur	grade
Zentrum	center
Zeugnis	diploma ; academic transcript ; final record ; reference ; transcript of records
Ziele (zu erwerbende Kompetenzen)	competencies to be acquired ; (academic) goals
Zugangsnote	grade ; grade for admission (to a course)
Zugangsordnung	admissions regulations ; regulations on access and admission
Zugangsvoraussetzungen	admission requirement(s)
Zulassung	admission
Zulassungsbescheid	letter of acceptance
Zulassungsbeschränkung	restricted admission
Zulassungsvoraussetzung	admission requirement(s)
Zulassungsbestimmungen (besondere)	(special) admission requirements
Zuweisung (von Mitteln)	allocation (of funds)
Zuwendung (finanziell)	grant ; donation
Zweitstudium	second degree
Zwischenbericht	interim report ; progress report